

Marisa Schiavi

The Translation Studio

English <>Spanish Translations

Tel/Fax: +61 8/9331 6237 Mobile: 0438 924 358

marisa@thetranslationstudio.com

www.thetranslationstudio.com

31 Sawle Road, Hamilton Hill, WA 6163, Australia

Accreditations and Memberships

NAATI
AUSIT

Education

Degree: **MA in Bilingual Translation**
Institution: University of Westminster. London, United Kingdom.
Graduate Year: 2003

Subjects studied:

- Institutional translation (English<>Spanish)
- Technical and Scientific Translation (English<>Spanish)
- Interpreting Skills
- Subtitling
- MA Thesis:

Can any bilingual be a good translator?

A think-aloud protocol study of bilinguals, students and professional translators.

Degree: **BEd in Applied Linguistics equivalent.**
Institution: National University of Technology. Buenos Aires, Argentina.
Major: English and Technical English
Graduate Year: 2001

Subjects studied:

- Technical and Scientific Translation (English<>Spanish)
- English language and literature
- Spanish grammar, language and literature
- Contrastive Analysis
- Linguistics, among others.

Employment History

November 2004 to date

Translator and Interpreter

In 2004, I founded The Translation Studio, a language services provider specializing in English and Spanish in Perth, Australia. My main areas of specialization are the legal, financial, medical and IT fields. I have also been involved in the media and advertising fields as a subtitler, script translator and copywriter.

Some of my regular clients include:

- *Harvest Road*. Perth, Australia. Software testing, translation and localisation work into Spanish.
- *Speck Terra Services*. Perth, Australia. Spanish translations.
- *SKM*. Perth, Australia. English <> Spanish translations and corporate language lessons coordination.
- *Immersive Technologies*, Perth, Australia. Mining-related translations into and from the following languages: English, Spanish, French, Portuguese, Chinese, Russian. (Translation and Project management work)
- *Lasata Software*. Perth, Australia. Software translations into and from the following languages: English, Spanish, French, Portuguese, German. (Translation and Project management work)
- *Transperfect*. Hong Kong, New York and London. English<>Spanish legal, financial, medical and copywriting translations, proofreading and quality management work.
- *GL Translations*. Melbourne, Australia. English <> Spanish translations.
- *Interpreters International*. Perth, Australia. English > Spanish subtitling and advertising work, general translation.
- *Freehills*. Melbourne, Australia. Spanish > English legal translation work.
- *On-Call Interpreters and Translators PTY*. English <> Spanish community interpreting.
- *Accelerated Language Centre*. Language book editing in Spanish.
- *Aadake Worldwide*. Sydney, Australia. English<>Spanish translations.
- *Aardvark Translations Pty Ltd*. Perth, Australia. English>Spanish translations.
- *Lingo24*. English <> Spanish translations.
- *Amigos Translate*. English <> Spanish translations.
- *Applied Languages*. English <> Spanish translations.
- *LinguaLinx*. English > English translation.

January 2004 – November 2004

European Linguist and Languages Coordinator (In-house)

Lasata Software. Perth, Australia.

In this position I worked in the Quality Assurance department as a Linguist in charge of software testing, translation and localisation work in Spanish and English and in the project management and coordination of multilingual issues. My duties can be described as follows:

- Translation of the Vision™ product suite (business intelligence and financial reporting software), its associated Help files, marketing material and training documentation. (Translation memory used: Trados)
- Implementation of software localisation strategies and quality assurance of multilingual software.
- Managing multilingual issues such as translations into other languages (French, German, Italian, Portuguese), editing, applying quality assurance techniques and introducing the new languages into the product as well as managing clients' issues related to the use of the product.

January 2002 – December 2003

Bilingual Account Handler - *Tompla UK Ltd.* London, UK - International envelopes manufacturing company.

- Managing clients' accounts, working to tight deadlines, translating correspondence and reports, proofreading documents, liaising with clients and the Madrid Headquarters and interpreting for non-Spanish speaking staff and clients.

November 1999 – February 2002

Language Tutor and Translator – *The Globe Languages*. Bs. As., Argentina.

- Teaching English and Spanish to corporate and university students as well as organizing courses and course material. Translating legal and institutional documents for various companies such as HSBC bank, ING bank and PWC.

Software

Operating systems: Windows XP. Programs: MS Word, MS Excel, MS PowerPoint, Adobe Acrobat, SDLX Lite, Trados.

Other Languages

- **French** – basic – (2002/2003)
University of Westminster, London
- **French** – intermediate – (2004)
French Alliance, Perth.

Referees and copies of degrees: *Available upon request*